

**Porozumienie roczne  
dotyczące rozwijania  
stosunków partnerskich między miastami  
Cottbus i Zielona Góra  
2012/2013**

W celu rozwijania partnerstwa pomiędzy miastami Cottbus i Zielona Góra do września 2013 r. zostaną zrealizowane następujące przedsięwzięcia :

## Administracja

➤ Projekty, które mają zostać sfinansowane z programu UE INTERREG IVA będą wspólnie przygotowywane i/lub realizowane. *(skrócony tytuł):*

- Projekt „Rewitalizacja Parku Branitz i Doliny Luizy”

Beneficjent wiodący: Miasto Cottbus

Termin: 2014

- „Zwierzyniec/Mini zoo”

Beneficjent wiodący: Miasto Cottbus

Termin: wniosek został złożony

„Planetarium Europejskie Cottbus“

Beneficjent wiodący: Miasto Cottbus

Termin: 2013

- „Polsko-Niemieckie Centrum Promocji i Informacji Turystycznej” (połączenie informacji turystycznych w sieć)

Beneficjent wiodący: Miasto Zielona Góra

Termin: 10/2012

### **Projekty sieciowe:**

- „Polsko-Niemiecka Współpraca Kulturalna PolkaNet” – rozwijanie sieci współpracy w celu wykreowania PolkaBeats Cottbus na przyszłą wspólną markę w dziedzinie kultury Euroregionu

Beneficjent wiodący: Miasto Cottbus

Termin: 08/2013

- „Park Tysiąclecia/Park Branitz”- opracowanie koncepcji rewitalizacji Parku Tysiąclecia w Zielonej Górze

Beneficjent wiodący: Miasto Zielona Góra

Termin: 2013

- Dalsze rozwijanie projektów w ramach uzupełnienia „Polsko-Niemieckiego Centrum Promocji i Informacji Turystycznej” (połączenie informacji turystycznych w sieć)

Beneficjent wiodący: Miasto Cottbus

Termin: 01.11.2012 – 31.10.2013

➤ Miasta będą współdziałały w sieci „Rowerem bliżej – mit dem Fahrrad näher” w celu stworzenia sieci dróg rowerowych na terenie polsko-niemieckiego euroregionu.

➤ Rozpoczęta w 2010 r. w Zielonej Górze wymiana doświadczeń pomiędzy przedstawicielami szkół z obu miast będzie kontynuowana w IV kwartale 2012 w Zielonej Górze pod hasłem „Region zrasta się – rozwijanie kompetencji językowych na polsko-niemieckim pograniczu”

- Interesy obu miast partnerskich będą wspólnie reprezentowane w gremiach Euroregionu „Sprewa-Nysa-Bóbr”/„Spree-Neiße-Bober”

Termin: na bieżąco

- W ramach zintegrowanej koncepcji komunikacji Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr oba miasta będą wspierać starania wyrażone we wspólnym oświadczeniu miasta Forst i Urzędu Marszałkowskiego Województwa Lubuskiego zmierzające do rewitalizacji połączenia kolejowego Berlin-Cottbus-Forst (Lausitz)-Żary-Żagań-Wrocław i Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowogród Bobrzański-Zagań.

Termin: na wniosek/w razie potrzeby

- Urzędy obu miast będą wspierać współpracę izb i stowarzyszeń, np. Izby Handlowo-Przemysłowej w Cottbus i Organizacji Pracodawców Ziemi Lubuskiej w Zielonej Górze.

Termin: na wniosek/w razie potrzeby

- Wyniki spotkań władz miast poświęcone priorytetom „INTERREG VA” w dniach 19.04.2012 r. i 05.06.2012 r. są częścią niniejszego porozumienia (patrz protokół)

### Współpraca dzieci i młodzieży

- Oba miasta będą dążyły do inicjowania nowych i wspierania istniejących partnerstw. Będą pomagały w szukaniu partnerów i doradzały w zakresie możliwości finansowania w ramach istniejących programów. . W powiązaniu z projektami w ramach programu INTERREG, tj. „Planetarium”, „Park Branitz/Dolina Luizy” i „Zwierzyniec/Mini zoo” obaj partnerzy sprawdzą możliwość realizacji projektów uzupełniających dla uczniów szkół podstawowych i po wyjaśnieniu kwestii finansowych przygotowują i zrealizują te projekty.

- Oba miasta będą wspierać i inicjować projekty naukowe Uniwersytetu Zielonogórskiego i Brandenburskiego Uniwersytetu Technicznego w Cottbus

- Oba miasta będą wspierały kontynuację współpracy Planetarium Cottbus z Instytutem Astronomii Uniwersytetu Zielonogórskiego oraz szkołami z miasta Zielona Góra przy opracowaniu, produkcji i wykorzystaniu wspólnych polsko-niemieckich ofert programowych w Planetarium Europejskim w Cottbus.

Termin: do uzgodnienia

Oba miasta będą wspierały współpracę Oberstufenzentrum 2 Cottbus i Zespołu Szkół i Placówek Kształcenia Ustawicznego i Zawodowego w realizacji ich przedsięwzięć.

Termin: październik 2012-czerwiec 2013

➤ Spotkania młodzieży

- Oba miasta przeprowadzą „VII Polsko-Niemiecki Festiwal Młodzieży” w Cottbus.

Termin: wrzesień/październik 2013

- Obozy językowo-jeździeckie w Przylepie

Termin: kwiecień i wakacje 2013 r.

Miejsce: Przylep

Uczestnicy: po 8 niemieckich uczestników

- Obozy integracyjne Polska/Niemcy

Termin: ferie październikowe 2013

Miejsce: Przylep

Uczestnicy: po 8 uczestników z każdego kraju

### Straż pożarna i ochrona przed katastrofami

Oba miasta wspierają kontynuację współpracy transgranicznej w zakresie ochrony przeciwpożarowej i ochrony przed katastrofami pomiędzy powiatami zielonogórskim, krośnieńskim, żarskim i Spree-Neiße. Odpowiednie uzgodnienia zostaną poczynione na corocznej naradzie w dniu 12 grudnia 2012 w Krośnie Odrzańskim.

Następujące regularne projekty zostały uzgodnione:

1. Uczestnictwo straży pożarnej z Cottbus w ćwiczeniach w Zielonej Górze (pożar elektrociepłowni)  
Termin: kwiecień 2013 r.
2. Wspólne szkolenie w zakresie ochrony dróg oddechowych z polskimi kolegami w straży pożarnej w Cottbus  
Termin: lipiec 2013
3. Zaproszenie na Dzień Straży Pożarnej w Cottbus  
Termin: 31 sierpnia 2013 r.

4. Uzupelnienia do wspólnej mapy zagrożeń na terenie Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr (miasta Zielona Góra i Cottbus, powiaty zielonogórski, krośnieński, żarski i Spree-Neiße)

Termin: na bieżąco na spotkaniach roboczych.

5. Narada doroczna na temat transgranicznej współpracy straży pożarnych i wspólnych działań straży pożarnych w roku 2014.

Termin: grudzień 2012 r. w Krośnie Odrzańskim

## Kultura

- Oba miasta będą wspierać „Międzynarodowy Festiwal Organowy” w 2013 r., organizowany w Zielonej Górze oraz współpracę pomiędzy Chórem i Stowarzyszeniem „Musica Sacra” Kościoła Górnego w Cottbus i Filharmonią Zielonogórską.

Termin: wrzesień 2013 – listopad 2013

- Stowarzyszenia Klub Kultury Filmowej z Zielonej Góry i Kommunales Kino e.V. w Cottbus będą kontynuowały swoją współpracę w ramach konkretnych projektów oddziałujących na obie strony.

Termin: wg potrzeb

- Będzie kontynuowana współpraca pomiędzy Młodzieżowym Centrum Kultury i Edukacji (Dom Harcerza) w Zielonej Górze i partnerami ze stowarzyszenia Juks e.V., z Teatru Dzieci i Młodzieży piccolo i z Teatrem Tańca Młodzieżowego w Cottbus (Festiwal Masek)..

Termin: wg potrzeb

- Będzie kontynuowana współpraca m.in. w ramach prac orkiestrowych pomiędzy Konserwatorium w Cottbus i Szkołą Muzyczną w Zielonej Górze..

Termin: wg ustaleń

- Oba miasta będą wspierały wykreowanie PolkaBeats w Cottbus na markę w dziedzinie kultury Euroregionu „Sprewa-Nysa-Bóbr”. Jako partnerzy przy dalszych wnioskach z INTERREG IVA oraz przy szukaniu partnerów do dyskursu naukowego i możliwości występów na festiwalu również w Zielonej Górze, oba miasta będą dążyć do sukcesu tego transgranicznego wydarzenia kulturalnego w Euroregionie.

Termin: wg ustaleń

- Die Städtischen Sammlungen będzie wspierać Wydział Biologii Uniwersytetu Zielonogórskiego przy kształceniu preparatorów. Obaj partnerzy będą ściśle współpracować przy tworzeniu zbiorów

biologicznych/zoologicznych i prezentacji Wydziału Biologii

Termin: wg ustaleń

- Muzeum Łużyckie zaprezentuje w Zielonej Górze akwarele łużyckiego malarza Wilhelma Schiebera. Wystawa zostanie pokazana w Muzeum Ziemi Lubuskiej. We współpracy z Muzeum Łużyckim w Bautzen i Wydawnictwem Domowina Verlag Bautzen ukaże się książka po wystawie Wilhelma Schiebera w Muzeum Łużyckim w Cottbus

Termin: marzec – kwiecień 2013 r.

- Biblioteka Miejska i Regionalna / Biblioteka z Zielonej Górze  
Obie instytucje przeprowadzą wspólne imprezy kulturalne

## Sport

- Wspólny projekt „Bieg sztafetowy od ratusza do ratusza” zostanie przeprowadzony po raz 21-y. Start w 2013 r. przy ratuszu w Cottbus, meta przy ratuszu w Zielonej Górze.

Federacja sportowa stworzy warunki do udzielenia ponownego dofinansowania przez Euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr.

Termin: 13 lipca 2013 r.

- Współpraca w zakresie wymiany grup sportowych, organizacji wspólnych obozów treningowych i udziału w zawodach będzie kontynuowana na poziomie związków i szkół sportowych.

Dotyczy to np. następujących imprez:

- Halowy Mityng Lekkoatletyczny w styczniu 2013 r.
- Majowe Święto Sportu w Klubie Lekkoatletycznym w Cottbus (ostatni weekend kwietnia 2013 r.)
- XXII Łużycki Bieg Miejski 4 maja 2013 r.
- Sprawdziany pływackie organizowane przez PSV Cottbus i Klub Pływacki Korner w Zielonej Górze
- Sportbund Cottbus / WOSiR Drzonków z udziałem MOSiR

Terminy: jeśli nie podano inaczej, zgodnie z planami związków sportowych wzgl. wg ustaleń pomiędzy szkołami sportowymi, PSV i Klubem Pływackim z Zielonej Góry

- Kluby bokserskie Cottbus i Zielonej Góry będą kontynuowały swoją współpracę.

Termin: wg planów klubowych

- Sportowe Święto Seniorów w trakcie Tygodnia Seniorów oraz Święto Sportu dla Niepełnosprawnych i Pełnosprawnych (Misja Paraolimpiada) oferują mieszkańcom obu miast możliwość uczestnictwa..

Termin: środa podczas Tygodnia Seniorów w Cottbus

Termin: Święto Sportu Seniorów 12.06.2013 r.

Święto Sportu dla Niepełnosprawnych i Pełnosprawnych 06.06.2013 r.

### Polityka na rzecz osób niepełnosprawnych

- Klub „Macht los” e.V. będzie umacniał współpracę polskiej i niemieckiej młodzieży niepełnosprawnej poprzez organizację corocznego obozu w Przylepie.

Termin: raz do roku

Spotkania kooperacyjne pomiędzy Warsztatami Niepełnosprawnych z Cottbus i Zielonej Góry będą kontynuowane raz do roku w Przylepie.

- Rady ds. Osób Niepełnosprawnych obu miast będą kontynuowały swoją współpracę w formie spotkań roboczych i wspólnych imprez.

- 3 grudnia 2012 r. Międzynarodowy Dzień Osób z Niepełnosprawnością

### Spotkania mieszkańców

Stowarzyszenie Polsko-Niemieckie w Cottbus zrealizuje z polskimi partnerami m.in. następujące projekty:

1. Spotkania dzieci i młodzieży „Zabawa z językiem” w Zielonej Górze 10/2012
2. Święta Bożego Narodzenia w Niemczech i Polsce – poznać i przeżyć tradycję (12/2012)
3. Minipółmaraton w Ochli (06/2013)
4. Międzynarodowy obóz dla dzieci (wakacje 2013)
5. Międzynarodowy obóz dla młodzieży (wakacje 2013)
6. Workshop artystyczny dla dzieci (2013)
7. Projekt multimedialny (przez cały rok 2013)
8. Grupa robocza kurs języka polskiego (przez cały rok 2013)
9. Kurs językowy „Nauka polskiego w formie zabawy” (przez cały rok 2013)
10. Otwarta praca z dziećmi i młodzieżą (przez cały rok 2013)
11. Praktyki uczniów i studentów gimnazjów, Oberstufenzentrum, Wyższej Szkoły Zawodowej Lausitz i in.
12. Spotkania partnerskie z okazji Winobrania w Zielonej Górze 09/2012
13. Wieczór Pianistyczny w Cottbus (08/2013)
14. Spotkania mieszkańców w regionie przygranicznym

Terminy: zgodnie z planami stowarzyszeń

- Miasto Zielona Góra zabezpieczy stoisko w Polsko-Niemieckim Centrum Promocji i Informacji Turystycznej podczas drugiego weekendu Winobrania dla stowarzyszenia Cottbuser Stadtmarketing-

und Tourismusverband działającego we współpracy ze stowarzyszeniem Tourismusverband Spreewald w celu prezentacji ofert turystycznych.

Termin: wg potrzeb

- „Frauenzentrum” w Cottbus i Stowarzyszenie na Rzecz Kobiet BABA w Zielonej Górze przeprowadzą wspólne warsztaty poświęcone sprawom kobiet.

Termin: zgodnie z uzgodnieniami obu stron

- Kółka Malarsko-Rysunkowe stowarzyszenia Centrum Kobiet w Cottbus i Centrum Kultury w Zielonej Górze planują wspólne warsztaty z wystawami wykonanych prac

Termin: zgodnie z uzgodnieniami obu stron

- „Frauenzentrum” w Cottbus i Uniwersytet Trzeciego Wieku w Zielonej Górze planują wspólne spotkania.

Terminy: zgodnie z uzgodnieniami obu stron

- „Cottbuser Ortsverband Deutscher Kinderschutzbund e. V. i Komitet Praw Dziecka z Zielonej Góry będą kontynuowały swoją współpracę. Na tej podstawie będą przeprowadzone następujące projekty:
  - Coroczne spotkania członków obu instytucji w celu przedstawienia planów rocznych i sprawozdań

Termin: Światowy Dzień Dziecka 20.09 i Winobranie na zmianę

- Projekty spotkaniowe dzieci, młodzieży i dorosłych z Cottbus i Zielonej Góry

Termin: do ustalenia w planie rocznym

- Miasto Cottbus będzie wspierać stowarzyszenie Lausitzer Dampflok Club e.V. w przygotowaniach do corocznej podróży do miasta partnerskiego Zielonej Góry z okazji Winobrania.

Zielona Góra, 15 września 2012 r.

**Prezydent**  
**miasta Zielona Góra**

**Nadburmistrz**  
**miasta Cottbus**

**Janusz Kubicki**

**Frank Szymanski**